

AI 技术对仓颉文化的英译传播影响研究

王娜

渭南职业技术学院, 中国·陕西 渭南 714026

摘要: 仓颉造字文化代表中国传统文化, 将仓颉文化通过英译传播出去, 在英译过程中遇到跨文化差异和中英文行文差异。AI 人工智能技术赋能英译可以极大提高传播效率, 本研究针对人工智能技术为仓颉文化英译传播赋能遇到的风险和应对策略进行研究。

关键词: 仓颉文化; 英译; 人工智能

Research on the Impact of AI Technology on the English Translation and Dissemination of Cangjie Culture

Na Wang

Weinan Vocational & Technological College, Weinan, Shaanxi, 714026, China

Abstract: The Cangjie script creation culture represents a core aspect of traditional Chinese culture. Translating and disseminating Cangjie culture through English plays a vital role in promoting its global reach. However, the English translation process faces challenges such as cross-cultural differences and disparities in writing conventions between Chinese and English. The application of artificial intelligence (AI) technologies can significantly enhance the efficiency of cultural translation and dissemination. This study explores the potential risks and corresponding strategies associated with empowering the English translation of Cangjie culture through AI.

Keywords: Cangjie culture; English translation; artificial intelligence

0 前言

人工智能技术(如机器翻译、自然语言处理、多模态生成等)正在深刻影响英语翻译, 既带来效率提升与创新形式, 也面临文化折扣与语义失真的挑战。中华文明是世界人类文明的重要组成部分, 汉字文化源远流长, 传说上古仓颉集群众智慧整理创造了中华文字, 文字是中国传统文化的重要组成部分, 文字传承和发扬中华文明。仓颉作为传说中汉字的创造者, 仓颉文化象征着中华文明的起源。随着全球化进程的加快, 促进中华文化的国际传播显得尤为重要。AI 技术对仓颉文化的英译传播研究不仅有助于提升翻译效率, 还能促进跨文化交流与理解, 规避风险。

1 仓颉文化概述

仓颉, 相传为黄帝时期的史官, 被认为是汉字的创造者。最早在战国时期, 仓颉见记载于《荀子·解蔽》: “好书者众矣, 而仓颉独传者, 壹也。”《淮南子·本经训》载: “仓颉作书而天雨粟, 鬼夜哭”, 赋予文字诞生以惊天动地的神秘色彩。东汉许慎《说文解字·序》将传说系统化, 称仓颉为黄帝史官。仓颉文化包括仓颉造字的传说、仓颉庙、仓颉祭祀等。仓颉文化不仅体现了中华民族的智慧, 还承载了丰富的历史和文化内涵。

2 仓颉文化国际传播英译挑战

在中华优秀传统文化“走出去”的进程中, 仓颉造字文化作为中华文明起源的重要象征, 其独特的神话色彩和深厚的文化底蕴引发了越来越多国际学者与文化机构的关注。然而, 如何通过英语这一全球通用语言有效传播仓颉文化, 不仅仅是语言转换的问题, 更涉及跨文化理解与语境重建的复杂过程。具体而言, 在英译过程中面临以下三大主要挑战。

2.1 文化差异: 语义缺失与语境重构

仓颉文化中包含许多中国传统文化特有的概念, 如“天书”“神授”“象形”等, 这些术语在英语文化中缺乏一一对应的概念。例如, “造字”不仅是“creating characters”那么简单, 它同时具有文化启蒙、文明起源的象征意义。直译往往难以传达其深层含意, 而意译则可能丢失其原始形式的文化魅力。因此, 在处理这类词汇时, 需要译者具备高度的跨文化意识, 并结合注释、脚注或平行文本等方式辅助理解, 从而实现“文化负载词”的有效传达。以“仓颉造字”为例, 翻译为 Cangjie's invention of Chinese characters 并辅

2.2 历史背景的对等翻译: 从神话到历史的语篇转换

仓颉文化并非单纯的语言起源记录, 更包含大量神话传说, 如仓颉“仰观天象, 俯察鸟兽之迹”的造字灵感, 以

及“天雨粟，鬼夜哭”的自然异象，这些内容对中国读者来说耳熟能详，但对西方读者而言却可能产生理解障碍。在英译过程中，译者需要在神话与史实之间进行语篇重构。一方面，要忠实于原文的历史叙述逻辑；另一方面，还要考虑目标语文化的接受度。适当使用脚注或前言来解释历史文化背景，不仅有助于读者理解，也能提升文本的可读性和文化深度。

2.3 语言风格的差异化：古典美感与现代表达的平衡

仓颉文化文本多具有古典文学色彩，常使用对仗工整、辞藻华美、意象丰富的表达方式。例如，“仓颉应天命而制文字，万物有名，百官有职”，这样的语句在英译时若直接按字面翻译，容易失去其古典美与文化意境。译者需要在语言风格上做出权衡，既不能过度现代化，失去古文的文化质感；也不能一味保留原始结构，使译文晦涩难懂。通常可采用“仿古风格”英文（如使用倒装结构、文言式表达）加现代注释的方式，既保留风格，又不影响理解。

3 AI 技术赋能仓颉文化英译

随着人工智能（AI）技术的迅猛发展，其在语言翻译、知识建构和文化传播等领域的应用不断拓展，为传统文化的国际化传播提供了全新的解决路径。特别是在仓颉文化的英译与全球推广过程中，AI 技术的介入不仅显著提升了翻译效率与准确性，也推动了文化传播方式的多样化和创新性，也带来了风险与挑战。

3.1 存在问题与解决策略

文化失真问题：机器将“仓颉”直译为“Storage Hero”（仓库英雄），完全丢失文化语义。

对此进行人工干预，在 AI 翻译系统中预设专有名词库（如强制锁定“Cangjie”），并进行后编辑要求译者优先处理文化负载词（如“龙书”→“dragon-inspired script”而非字面译）。

叙事碎片化问题：AI 生成的短文本可能割裂仓颉传说的系统性（如只强调“造字”而忽略“天人感应”哲学观）。可以使用知识图谱（Knowledge Graph）技术，构建仓颉文化的关联数据库（如链接“汉字→易经→宇宙观”）来解决这一问题。生成内容后，人工进行补充连贯性叙述。

AI 替代性风险：过度依赖 AI 可能导致传播内容缺乏人文温度，可以采取“AI+ 专家”协作模式——AI 处理基础翻译，文化学者审核隐喻、象征等深层意义。

3.2 AI 技术赋能仓颉文化英译的优势

3.2.1 高效翻译与术语统一：基础文本处理的智能优化

当前主流的机器翻译工具，如 DeepL、Google Translate 等，已能够对常规语料进行较为准确的翻译。例如，“仓颉造字”可被翻译为“Cangjie created characters”，这一基本翻译虽简洁，但借助人工后期润色与 AI 语料训练模型的优化，可进一步统一术语表述风格，构建标准化的术语体系，

减少人工翻译中常见的“多译一词”或“同词多译”现象，从而提高仓颉文化传播的一致性与专业性。

3.2.2 预训练模型赋能文化注释：术语解释与理解深化

借助以 GPT-4 为代表的预训练语言模型，译者可以在翻译基础上添加具有文化深度的注释解释。例如，输入“仓颉四目”后，模型能够生成解释性文本：“Cangjie, depicted with four eyes (symbolizing divine wisdom in Chinese mythology)...”，有效避免直译带来的文化误读。这种能力使 AI 不仅仅作为翻译工具，更成为跨文化理解的桥梁，尤其适用于难以直译的文化意象和神话典故的呈现。

3.2.3 术语库智能建设：高频词自动提取与标准化生成

AI 系统可以基于大规模语料进行术语提取与分类，对“象形文字”“结绳记事”“天雨粟”等高频文化术语进行自动标注与归类，形成标准化双语术语库。例如，“象形文字”可标准化为 pictographic script，“结绳记事”则统一为 knot-record keeping，从而有效解决人工翻译中因语义模糊或翻译习惯差异导致的术语不一致问题。

3.2.4 多模态传播创新：融合语言、图像与互动技术

AI 赋能的多模态传播为仓颉文化的国际传播打开了新的维度。通过图文结合、语音合成、虚拟现实（VR）、增强现实（AR）等技术手段，仓颉文化可以以更具沉浸感和互动性的形式展现在国际受众面前。例如将图文视频化，结合 AI 生成图像与语音合成，将“仓颉造字”的神话故事制作成多语种动画短片，通过社交媒体平台广泛传播；也可以利用 AR 技术互动体验：用户通过手机扫描特定图案，可启动 AR 应用，观看“象形文字”的演变过程，或虚拟“仓颉造字”的动态场景；在语音导览系统进行优化，可以在博物馆、展览等文化空间中引入 AI 语音导览，结合多语言支持和背景注释，实现即时讲解与深度文化介绍。

3.2.5 教育场景应用：构建基于 AI 的数字教学平台，将仓颉文化与语言学习结合，如“词源学习游戏”或“象形识字模块”，提升学生跨文化理解力和语言兴趣

多模态传播不仅增强了仓颉文化的表现力和可感知性，也打破了语言传播的边界，使中华文化更具“可视化”“可感知”与“可互动”特质，更好地适应全球化传播需求。人工智能技术赋能下仓颉文化的英译传播效率更高，成本降低，有利于中华优秀传统文化的全球影响力传播。

参考文献：

- [1] 陈秀娟.中华传统思想文化术语英译的对外传播研究[J].鄂州大学学报,2024,31(2):32-34.
- [2] 吕婉欣.文化语境对英译汉翻译活动的影——以《简·爱》为例[J].校园英语,2020(2):250.
- [3] 刘金林,朱泳诗.国家通用语言文字推广普及的历史逻辑与教育路径[J/OL].民族教育研究,2025(2):1-9[2025-04-24].https://doi.org/10.15946/j.cnki.1001-7178.20250416.002

[4] 林欣欣.联合国中文日[J].英语画刊(高中版),2025(12):10-11.

[5] 刘晶.功能对等理论视角下英语长句的翻译[D].北京:北京外国语大学,2023.

[6] 孙小婷.翻译逻辑视角下《生成式AI:现代人的必修课》(节选)的翻译实践报告[D].长春:吉林大学,2024.

[7] 宋梦然.汉英虚构致使性状态变化事件言语表征对比研究[D].哈尔滨:黑龙江大学,2024.

[8] 王美艳.浅谈英汉语序差异对英译汉的影响[J].中国校外教育,2017(15):88+127.

[9] 王圣江,周倩倩.汉字的起源与演变历程[J].文物鉴定与鉴赏,2025(8):153-156.

[10] 王湘玲,罗雨曦,王律.机器是否可以取代人类思考?——基于ChatGPT与有道翻译的对比研究[J].翻译研究,2024(1):62-76.

[11] 张弋.考古+科技让黄帝文化“活”起来[N].河南商报,2025-03-31(A02).

作者简介:王娜(1985-),硕士,讲师,从事外国语言学与应用语言学和社会科普研究。

基金项目:渭南市公众科学素质提升计划项目:高职院校科普社会服务功能有效路径研究(项目编号:WNKS24-3-05)。